

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Том 14
Выпуск 4

2017
Декабрь

ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА

ВЕСТНИК ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ОСНОВАН В АВГУСТЕ 1946 ГОДА
ЖУРНАЛ «ВЕСТНИК СПБГУ. ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА» ВЫХОДИТ В СВЕТ С МАРТА 2004 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| <i>Кропачев Н. М., Вербицкая Л. А., Белов С. А.</i> Требования к устной речи при использовании русского языка как государственного языка Российской Федерации..... | 519 |
| ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ | |
| <i>Ай Цзин.</i> Коммуникационная модель «Я — Другой» в монодраме Е. Гришковца..... | 525 |
| <i>Дуклау А. В.</i> Жанрово-стилевое своеобразие поэзии Чарльза Коттона..... | 533 |
| <i>Никитенко Ю. Н.</i> Эпидейктическая функция исторического повествования в стихотворных монологах Дж. Хиггинса («Зерцало правителей») и «Памятниках бриттов» Э. Спенсера («Королева фей», книга II, песнь X)..... | 544 |
| <i>Полубояринова Л. Н.</i> «А теперь еще и Тургенев!...»: о некоторых особенностях рецепции прозы И. С. Тургенева в Австрии..... | 554 |
| ЯЗЫКОЗНАНИЕ | |
| <i>Бурцев В. А.</i> Проблема субъективности высказывания в дискурсе на примере повелительных предложений..... | 567 |
| <i>Кусоцкая Е. С.</i> Типология и языковая репрезентация коммуникативных реакций на оскорбления в контексте американского общественно-политического дискурса..... | 583 |
| <i>Нефёдов С. Т.</i> Рестриктивная аргументация: модальные слова сомнения и общезначимости (на материале немецкоязычных лингвистических статей)..... | 599 |
| <i>Нечаева Н. А.</i> Единицы специальной номинации во французском экономически корректном дискурсе..... | 611 |



© Санкт-Петербургский
государственный
университет, 2017

ЖУРНАЛИСТИКА

- Амашер К.* Лев Каменев, исследователь творчества Александра Герцена:
интеллигент меж двух берегов 625
- Битюцкая В. В.* Советская информация за границей:
особенности работы ТАСС в условиях «железного занавеса» 643
- Галимова Е. Ш., Цветова Н. С.* Динамика медиапрезентации одного
литературного феномена 650
- Кругликова О. С.* Вопрос о судебной реформе 1864 г. в публицистике
Н. П. Гилярова-Платонова и Ф. М. Достоевского 664

ХРОНИКА

- Дектерев С. Б.* III Международная научно-практическая конференция
«Международное сотрудничество: интеграция образовательных пространств»,
посвященная 85-летию Удмуртского государственного университета
(Ижевск, 17–18 ноября 2016 г.) 676
- Петухова Т. И.* Всероссийский научно-практический семинар
«Проблемы когнитивной лингвистики» (Тамбов, 14–25 ноября 2016 г.) 681

РЕЦЕНЗИИ

- Бурова И. И.* Рец.: *Поляков О. Ю., Полякова О. А.* Имагология:
теоретико-методологические основы.
Киров: ООО «Радуга-ПРЕСС», 2013. 162 с. 687
- Вьюгин В. Ю.* Рец.: *Олешиа Ю. К.* Зависть. Заговор чувств. Строгий юноша
/ Подгот. текстов А. В. Кокорина, коммент., ст. Н. А. Гуськова и А. В. Кокорина.
Краткая хроника жизни автора сост. Н. А. Гуськовым. Ил. и ст. М. С. Карасика.
СПб.: Вита Нова, 2017. 624 с.: 71 ил. — (Рукописи) 691

IN MEMORIAM

- Татьяна Аполлоновна Иванова (1917–2011) 696

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».
Подписной индекс 36319

Учредитель: Санкт-Петербургский государственный университет

Редактор *Л. Н. Донина*
Корректоры *Е. В. Величина, А. С. Яшина*
Компьютерная верстка *Ю. Ю. Тауриной*

Подписано в печать 26.12.2017. Формат 70×100¹/₁₆.
Усл. печ. л. 14,8. Уч.-изд. л. 15,0. Тираж 107 экз. (1-й завод). Заказ № Цена свободная.
Адрес Издательства СПбГУ: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11.
Тел./факс 328-44-22

Типография Издательства СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.

CONTENTS

| | |
|---|-----|
| <i>Kropachev N. M., Verbitskaya L. A., Belov S. A.</i> Requirements to the Oral Speech on the Russian Language as on the National Language of the Russian Federation..... | 519 |
|---|-----|

LITERARY STUDIES

| | |
|---|-----|
| <i>Ai Jing.</i> Communication Model «Self — The Other» in the Theater of Eugene Grishkovets | 525 |
| <i>Duklau A. V.</i> Poetry of Charles Cotton: Genre and Style | 533 |
| <i>Nikitenko Y. N.</i> Epideictic Function of the Historical Narrative in J. Higgins' Versified Monologues (“The Mirror for Magistrates”) and in E. Spenser’s “Briton Monuments” (“The Faerie Queene”, Book II, Canto X)..... | 544 |
| <i>Poluboyarinova L.</i> “Und nun gar Turgénjew!..”: On Some Features of the Reception of Ivan Turgenev’ s Prose in Austria | 554 |

LINGUISTICS

| | |
|---|-----|
| <i>Burtsev V. A.</i> The Problem of Subjectivity in a Discourse in Terms of Imperative Sentences.. | 567 |
| <i>Kusotskaya E. S.</i> Typology and Linguistic Representation of Communicative Reactions to Insults in the Context of American Social-Political Discourse..... | 583 |
| <i>Nefedov S. T.</i> Restrictive Argumentation: Modal Words of Doubt and Shared Knowledge in Academic Linguistic Writings..... | 599 |
| <i>Nechaeva N. A.</i> Units of the Special Category in French <i>Correct Economic</i> Discourse..... | 611 |

JOURNALISM

| | |
|--|-----|
| <i>Amacher K.</i> Lev Kamenev, a Specialist of Aleksandr Herzen’s Work: An Intellectual Between Two Shores | 625 |
| <i>Bitiutskaya V.</i> Soviet Information Abroad: Working Peculiarities of TASS under “Iron Curtain” | 643 |
| <i>Galimova E. Sh., Tsvetova N. S.</i> Dynamics of Media Presentation of One Literary Phenomenon..... | 650 |
| <i>Kruglikova O.</i> The Problem of the Judicial Reform of 1864 in the Publicism of Nikita Gilyarov-Platonov and Fyodor Dostoyevsky..... | 664 |

CHRONICLE

- Dekterev S. B.* The 3rd International Research and Practical Conference “International Cooperation: Integration of Educational Spaces”. On the 85-anniversary of the Udmurt State University. 2016, November 17–18, Izhevsk, Russia 676
- Petukhova T. I.* All-Russian Scientific-Practical Seminar “The Problems of Cognitive Linguistics”. 2016, November 14–25, Tambov, Russia..... 681

REVIEWS

- Burova I. I.* Book Review: O. Yu. Polyakov, O. A. Polyakova. *Imagology: Theoretical and Methodological Basics*. Kirov, LLC “Raduga-PRESS” Publ., 2013. 162 p. 687
- Vyugin V. Yu.* Book review: Yu. K. Olesha. *Envy. Conspiracy of the feelings. Strict young man*. Prepared by A. V. Kokorin, commented by N. A. Guskov and A. V. Kokorin. A short biography is compiled by N. A. Guskov. Illustrations and articles by M. S. Karasik. SPb., Vita Nova Publ., 2017. 624 p.: 71 illustrations. — (Manuscripts) 691

IN MEMORIAM

- Tatiana Apollonovna Ivanova (1917–2011) 696

ХРОНИКА

УДК 371(063)

Дектерев Сергей Борисович

Санкт-Петербургский государственный университет,
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9
s.dekterev@spbu.ru, aries03@mail.ru

III МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО: ИНТЕГРАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОСТРАНСТВ», ПОСВЯЩЕННАЯ 85-ЛЕТИЮ УДМУРТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА (ИЖЕВСК, 17–18 НОЯБРЯ 2016 г.)

С 17 по 18 ноября 2016 г. в Ижевске состоялась III международная научно-практическая конференция «Международное сотрудничество: интеграция образовательных пространств», посвященная 85-летию Удмуртского государственного университета. Конференция прошла при поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации, Правительства Удмуртской Республики и ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет». В состав Организационного комитета вошли: Г. В. Мерзлякова, доктор исторических наук, профессор, ректор ФГБОУ ВПО «УдГУ» (председатель), М. И. Безносова, кандидат экономических наук, доцент, начальник УМСиСО ФГБОУ ВПО «УдГУ» (сопредседатель). В составе Программного комитета работали А. Л. Кузнецов, заместитель председателя Правительства Удмуртской Республики, А. А. Мирошниченко, доктор педагогических наук, профессор, министр образования и науки УР, И. В. Меньшиков, доктор биологических наук, профессор, проректор по научной работе и инновациям ФГБОУ ВПО «УдГУ».

В рамках пленарного заседания, проходившего в зале заседаний Государственного совета Удмуртской Республики, с приветственными речами выступили Председатель Государственного совета Удмуртской Республики В. П. Невоструев, Председатель Постоянной комиссии Государственного совета Удмуртской Республики по науке, образованию, культуре и молодежной политике, Председатель Ассоциации выпускников УдГУ Н. А. Сударикова, исполняющий обязанности министра образования и науки Удмуртской Республики А. А. Шепталин, министр экономики Удмуртской Республики М. П. Зайцев. Во вступительном программном докладе «Интернационализация как ключевая тенденция современного высшего образования», Г. В. Мерзлякова, доктор исторических наук, профессор, ректор УдГУ, отразила работу университета за последние годы, особо отметив расширение международного сотрудничества. Проректор по науке Гранадского университета (Испания) Дороти Келли в рамках пленарного заседания выразила надежду на дальнейшее развитие контактов в сфере научного и студенческого обмена между двумя университетами.

В конференции приняли участие ученые из России, Эквадора, Узбекистана, Индии, Ирана, Испании, Финляндии, Германии. В течение двух дней прозвучало более 40 докладов, посвященных широкому кругу проблем, которые можно разделить на четыре части, соответствующие работе секций: 1) «Инновационные технологии как фактор повышения качества образования»; 2) «Интеграция науки и образования: институционализация инновационных идей и проектов в вузе. Сотрудничество университетов с институтами власти и бизнеса»; 3) «Развитие стратегического партнерства и сетевого взаимодействия с российскими и зарубежными научными и образовательными организациями»; 4) «Языковое образование как фактор содействия межкультурным контактам».

В ходе конференции были организованы круглые столы: 1) «Актуальные вопросы обучения иностранных студентов в российских вузах»; 2) «Взаимодействие образовательных и научных учреждений в эффективном использовании методических и материально-технических ресурсов в научных исследованиях и в научной деятельности»; 3) «Международные лаборатории с распределенным участием как технология реализации сетевого взаимодействия». В работе конференции приняли участие также студенты. В рамках секции «Международное молодежное сотрудничество» были организованы следующие подсекции: 1) «Студенческая наука»; 2) «Академическая мобильность студентов»; 3) «Молодежные общественные организации в РФ и за рубежом».

По завершению секционных докладов были организованы мастер-классы: «Критическое мышление в межкультурном образовании: использование креативных приемов при обучении иностранным языкам (на примере системы образования Финляндии)» и, в рамках работы студенческой секции, «Особенности перевода юридических текстов (английский и русский языки)».

Особое место в работе конференции было отведено секции «Языковое образование как фактор содействия межкультурным контактам».

В своем онлайн-выступлении Масуд Азизинежад (Университет имени Алламе Табатабаи, г. Тегеран, Иран) остановился, в частности, на важности укрепления межкультурных контактов в сфере образования, что в конечном итоге, по словам докладчика, ведет к пониманию феномена плюрилингвизма в современном мире. В докладе «Cross Cultural Contacts, Language Education and Plurilingualism» автор также выделил особую роль межкультурного аспекта профессионального иноязычного образования будущих бакалавров неязыковых направлений подготовки и место дискурсивной иноязычной компетенции. Особый интерес, по мнению автора, представляет необходимость развития продвинутой или высокого уровня дискурсивной иноязычной компетенции у выпускников, чтобы предоставить им возможность осуществлять достаточный уровень межкультурной компетенции и понимания для успешного решения широкого спектра коммуникативных задач в повседневных межличностных отношениях и в профессиональной деятельности. В заключение автор подчеркнул важность роли государства в определении стратегии языкового образования в образовательном поле России и Ирана в связи с интенсификацией экономических, политических и культурных контактов между двумя странами.

Профессор Института иностранных языков Шаран Веда Меллемари (г. Хайдарабад, Индия) подробно описал особенности преподавания английского языка в Индии, отметив исторические и социальные предпосылки сложившейся в стране системы образования. Особую роль докладчик отвел интегрированию английского языка в индийском образовательном пространстве. Актуальной проблемой современного высшего профессионального образования в Индии, как считает докладчик, является повышение роли английского языка при формировании профессиональных компетенций. Автор обращает внимание на необходимость пересмотра приемов преподавания иностранных языков в целом, ставит вопрос о необходимости формирования языковой образовательной политики вуза, особую роль при этом должно получить направление интегративного подхода при ранней профессионализации языковой подготовки.

Н. В. Попова (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия) в докладе «Психолого-педагогические и методические аспекты

обучения иностранных студентов в российском вузе (на примере дисциплины «иностран- ный язык»)» прежде всего представила краткий обзор международной деятельности Санкт- Петербургского политехнического университета Петра Великого в ракурсе интернациона- лизации образования. Были приведены примеры педагогического решения психологической проблемы социализации при обучении иностранных студентов за счет предоставления обу- чающимся определенной свободы выбора содержания и форм учебных материалов. Доклад- чик подчеркнула объединяющее значение телекоммуникационного проекта с элементами драматизации американской классики, а также продемонстрировала методическое решение проблемы разнородности подготовки иностранных студентов за счет применения парал- лельных текстов и презентаций, созданных в режиме сотрудничества. Завершая доклад, автор отметила, что основными психологическими проблемами обучения иностранных студентов были недостаточность коммуникации студентов на занятиях ввиду разного уровня знаний иностранного языка, а также неумение слабых иностранных студентов преодолевать суще- ствующие психологические барьеры. Н. В. Попова подчеркнула эффективность таких приемов, как брейнсторминг по деловым проблемам с актуализацией собственного опыта обучающихся и презентация видеоролика обучающимися. Свою эффективность для психологической адап- тации показали также такие методические приемы, как фокусирование учебных занятий на малые группы одной национальности, создание позитивных примеров англоязычной комму- никации для более слабых студентов, объединение обучающихся в творческом проекте. Ме- тодическая проблема разнородности студентов группы, изучающей культурные реалии, была решена путем регулярного применения параллельных текстов на русском и английском языках, а также путем парной подготовки презентаций, способствовавшей созданию режима сотрудничества и взаимопомощи.

Л. М. Агеева, преподаватель Кельнского университета (г. Кельн, Германия), в докладе «Изучение иностранного языка с учетом социальных и культурных компонентов» познакоми- ла слушателей с теорией культурымы эстоно-шведского лингвиста Эльз Ооскар, которая зани- мается вопросами языкового освоения и многоязычного воспитания. Докладчик, в частности, остановилась на причинах недопонимания и конфликтов, часто связанных с интерпретацией другой языковой культуры и анализом социокультурных правил и норм с точки зрения норм и правил родной языковой культуры. Знание тех или иных поведения, равно как и понима- ние механизма их взаимодействия, помогает избежать коммуникационных проблем в меж- личностном общении.

А. В. Ерохин (Удмуртский государственный университет, г. Ижевск, Россия) выступил с докладом «Российско-немецкий научный диалог на страницах журналов “Славянское обо- зрение” и “Германославика”».

Оживленную дискуссию вызвал доклад А. И. Дашкиной (Санкт-Петербургский поли- технического университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия) об участии российских и иностранных студентов, обучающихся по лингвистическим направлениям, в совместной учебно-познавательной деятельности. Автор подробно остановилась на вопросах академи- ческой мобильности в российских языковых вузах, отметив некоторые проблемы, связанные с адаптацией иностранных студентов лингвистических направлений к условиям российских вузов, подчеркнула роль открытых Интернет-ресурсов в адаптации иностранных студентов, а также привела примеры участия студентов в совместной учебно-познавательной деятель- ности. Автор приходит к выводу, что занятия в многонациональной группе пробуждают по- знавательный интерес в большей степени, чем в группе, состоящей исключительно из россий- ских студентов, поскольку учащиеся не только обсуждают культуру страны изучаемого языка, но и обмениваются друг с другом информацией о различных аспектах жизни в своих странах. Устные сообщения о культуре своей страны на аудиторных занятиях способствуют адапта- ции иностранных студентов к условиям российского вуза, повышая их уверенность в своих силах. Широкое использование современных и актуальных для молодых людей материалов из открытых Интернет-ресурсов также повышает познавательный интерес студентов, стиму- лируя дискуссию на иностранном языке. Еще одним фактором, способствующим адаптации иностранных студентов к образовательной среде российского вуза, является, по утверждению

автора, совместное выполнение заданий в парах или малых группах для достижения общей цели. Подобный прием облегчает работу педагога, поскольку, контактируя со сверстниками, зарубежные учащиеся быстрее принимают непривычные для них формы работы и нормы поведения, характерные для образовательной среды российских вузов.

К. Г. Чикнаверова (МГИМО МИД России, г. Москва, Россия) выступила с докладом «Способы преодоления социокультурных трудностей при изучении иностранного языка для специальных целей», в ходе которого был представлен анализ и интерпретация данных, полученных в результате анкетирования преподавателей и студентов. Докладчик выделил 4 группы трудностей, вызванных неумением, недостаточной сформированностью умений: использования справочных источников, анализа профессиональных знаний, систематизации профессионально ориентированной лексики, составления профессионально значимых реалий в родном и изучаемом языках. Автор считает, что социокультурные трудности в процессе изучения иностранного языка для специальных целей, и, в частности, профессионально ориентированных текстов, вызваны тем, что наряду с фактически выраженной информацией в текстах отражаются референции, затекст, находят выражение коннотативные связи. Понимание текста возможно при условии осознания студентами конкретной социокультурной ситуации, выявления элементов и фактов другой культуры, в том числе тех, которые отсутствуют в родной, а также при сравнении выявленных элементов и фактов с целью определения сходств и отличий, подбором варианта перевода в родном языке с учетом выявленных денотативных и коннотативных значений слова и оригинала и с соблюдением норм адекватности перевода.

С. В. Боброва (Академия гражданской защиты МЧС России, г. Химки, Россия) в выступлении «Формирование грамматической категории рода у тюркоязычных студентов на занятиях по русскому языку» рассмотрела проблемы преодоления грамматической интерференции на занятиях по русскому языку у тюркоязычных студентов. Автор описала лексико-грамматические особенности категории рода в русском языке и сравнила их с грамматическими нюансами родного языка студентов, указав на их типичные ошибки. Автор приходит к выводу, что процесс осознания грамматических особенностей категории рода в русском языке облегчается, если начинать его с анализа критериев распределения одушевленных имен существительных, а затем выявленные формальные показатели переносить на другие лексемы.

С. Б. Дектерев (Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия) в выступлении «Языковое образование в контексте “вульгаризации культуры”» представил лингвистический анализ социокультурного образа современного политика на материале публичных выступлений политических деятелей в СМИ, напрямую или косвенно оказывающих влияние на последующее формирование образа государства, которое они представляют. Вследствие обострения политических, экономических и социокультурных проблем современного многополярного мира особую значимость приобретают вопросы, непосредственным образом связанные с дискурсивной компетенцией. Дискурсивная компетенция, включающая в себя владение приемами восприятия и организации текстовой информации, жанрово-структурными элементами языка, служит значимым диагностическим инструментом измерения не только уровня развития языковой личности, но и ее мотивационно-прагматического аспекта.

Всесторонний сравнительный анализ материала исследования позволил автору сделать некоторые общие выводы относительно индивидуализации развития политического дискурса и использовать их в качестве диагностического средства при определении уровня развития языковой личности. При этом, по мнению автора, необходимо учитывать универсальный характер когнитивной составляющей дискурсивной компетенции, ее междисциплинарный характер в структуре базовых компетенций.

В совместном докладе декана факультета перевода Гранадского университета (г. Гранада, Испания) Энрике Х. Керо и Т. Р. Копыловой (Удмуртский государственный университет, г. Ижевск, Россия) «Теория коммуникации в филологических образовательных программах: проблема адаптации для иностранных учащихся российских вузов» утверждается, что высокая дробность учебных дисциплин по 1 и 2 кредита, реализация одних и тех же компетенций несколькими учебными дисциплинами приводят к перегрузке иностранных учащихся российских вузов. На примере модуля «Коммуникация и дискурс» совместной образовательной про-

граммы бакалавриата двух дипломов «Прикладная филология (русский язык)» (Удмуртский государственный университет) и «Современные европейские языки и их литературы» (Гранадский университет) авторы доклада убедительно показали возможные варианты адаптации филологических образовательных программ.

И. А. Латыпов (Удмуртский государственный университет г. Ижевск, Россия) в докладе «Развитие билингвизма в процессе языкового образования как фактор развития межкультурных контактов: социально-теоретические аспекты» относит билингвизм к одному из факторов развития межкультурных контактов. В ходе анализа социально-культурной природы билингвизма автор определяет лингвистический капитал билингвов и мультилингвов как существенный и неотъемлемый компонент их коммуникативной культуры в межэтнических контактах, хотя кейсы лингвистического капитала многих сообществ имеют специфические особенности. В заключение докладчик отметил, что в целом изучение иностранных языков в процессе языкового образования российских преподавателей, аспирантов и студентов является необходимым для плодотворных межкультурных контактов, которые сформировались в ходе процессов, определенных Болонскими соглашениями.

Для цитирования: Дектерев С. Б. III Международная научно-практическая конференция «Международное сотрудничество: интеграция образовательных пространств», посвященная 85-летию Удмуртского государственного университета (Ижевск, 17–18 ноября 2016 г.) // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2017. Т. 14. Вып. 4. С. 676–680. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu09.2017.414>

For citation: Dekterev S. B. The 3rd International Research and Practical Conference “International Cooperation: Integration of Educational Spaces”. On the 85-anniversary of the Udmurt State University. 2016, November 17–18, Izhevsk, Russia. *Vestnik SPbSU. Language and Literature*, 2017, vol. 14, issue 4, pp. 676–680. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu09.2017.414>

Статья поступила в редакцию 19 декабря 2016 г.

Статья рекомендована в печать 2 июня 2017 г.